

УДК 81'25

СТРАТЕГИИ, ТАКТИКИ И ПРИЁМЫ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ: К РАЗГРАНИЧЕНИЮ ПОНЯТИЙ

С.А. Колосов, Ю.А. Бабаева

Тверской государственной университет, г. Тверь

Предлагается иерархическая структура, устанавливающая взаимосвязи между понятиями *стратегия*, *тактика* и *приём* в контексте синхронного перевода. Стратегия как наиболее общее понятие соотносится с коммуникативной ситуацией перевода, тактика – с вербально-когнитивными процессами, а приёмы – с преобразованиями на уровне языковой и дискурсивной формы.

Ключевые слова: *синхронный перевод, стратегия, тактика, приём.*

С позиций функционально-коммуникативного подхода любой перевод рассматривается как специфический вид речевой деятельности по созданию продукта (текста), который обеспечивает успешную и адекватную коммуникацию между представителями различных лингвокультур в соответствии с поставленными целями и определёнными параметрами коммуникативной ситуации. В психологии деятельность характеризуется следующими главными признаками: предметность, целенаправленность, мотивированность, иерархическая организация, этапность [7: 65-66]. В отечественной традиции при моделировании переводческой деятельности (то есть цепи целенаправленных действий) принято оперировать такими понятиями, как стратегия, тактика, методы и приёмы, причём зачастую данные термины используются недифференцированно, хотя и применяются к явлениям различной сущности, что вносит некую сумятицу и терминологическую неопределённость в научный переводоведческий дискурс.

Термин «стратегия», несмотря на крайнюю популярность в современном переводоведении, является одним из наименее определённых понятий переводоведения [11: 110]. Данное понятие охватывает целый спектр неравноположенных явлений, таких как (1) поведенческие характеристики переводчика или переводческое мышление, мотивирующее действия переводчика; (2) недетализированный план деятельности переводчика; (3) цель и совокупность переводческих задач; (4) конкретные переводческие операции, применяемые для достижения адекватности перевода (см. подробные обзоры в [2; 6]). Причём такая же терминологическая эклектичность наблюдается и в отношении понятий «тактика перевода» и «переводческий приём», что неизбежно приводит к отсутствию чёткой общепринятой концепции, устанавливающей системные отношения между данными понятиями. С методологической точки зрения представляется целесообразным уточнить и разграничить эти понятия.

Как отмечается в [3: 205], понятие переводческой стратегии возникло задолго до того, как сформировалось переводоведение в статусе научной дисциплины, однако в течение продолжительного времени вместо него широко употреблялось понятие метода перевода. Интересно отметить, что в таком понимании, берущим своё начало ещё в античной традиции, стратегии перевода выстраиваются в бинарные оппозиции, названия которых отражают эволюцию взглядов теоретиков перевода на принципы

перевода: слово словом vs смысл смыслом, вольный vs буквальный (точный), ориентированный на оригинал vs ориентированный на получателя, доместикация vs форенизация.

В указанном выше словаре-справочнике стратегия перевода определяется как «общий план действий переводчика, обусловленный комплексом его принципиальных установок, направленных на достижение целей, которые сознательно или бессознательно ставит перед собой переводчик» [там же]. В расширенном формате, но в том же ключе, определяет стратегию перевода О. А. Бурукина: «общий план действий переводчика, направленный на перевод конкретного текста, обусловленный конкретной целью перевода, разработанный с учётом лингвистических и экстралингвистических характеристик конкретной переводческой ситуации (включая характеристики переводимого текста), рассчитанный на некоторый период времени» [2: 79]. Созвучное определение предлагает В. В. Сдобников: «стратегия перевода – это общая программа осуществления переводческой деятельности в условиях определённой коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального подведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [11: 135].

Таким образом, стратегия перевода представляется наиболее общим понятием, обуславливающим не конкретные переводческие операции/трансформации, а задающим общий вектор действия в конкретной коммуникативной ситуации. Стратегия перевода напрямую связана с планированием переводческого процесса, включая подготовку к нему (предпереводческий анализ, информационный поиск, составление тематического глоссария, углубленное изучение тематики и т. д.). В. В. Сдобников выделяет четыре компонента, способствующие формированию определённой стратегии перевода, а именно «ориентирование в ситуации, определение цели деятельности, прогнозирование и планирование» [10: 167]. Д. Н. Шлепнёв предлагает несколько иной набор параметров, с учётом которых складывается стратегия перевода: 1) характер релевантного сходства (эквивалентности) между ИТ и ПТ; 2) характер обработки ПТ; 3) иное поведение переводчика, связанное с производством ПТ [14: 354–355]. Эти параметры в свою очередь подвергаются дальнейшей конкретизации. Так, например, при выработке стратегии переводчик должен определиться с тем, происходит ли смена функции текста в ПЯ, допускается ли сокращение/изъятие предметно-логического содержания в ПТ, насколько принципиально сохранить формальные свойства текста, насколько необходима адаптация к принимающей культуре и т. д. [там же].

Избранная стратегия реализуется посредством набора тактик, которые соотносятся с конкретными переводческими задачами в рамках намеченной стратегии [2: 79; 11: 138]. Различные тактики в свою очередь воплощаются в конкретных приёмах (способах, техниках) перевода. Переводческий приём – это «переводческая операция, направленная на разрешение какой-то проблемы и предполагающая типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий» [9: 264].

Таким образом, выстраивается иерархическая структура: стратегия → тактика → приём.

Рассмотрим, как обсуждаемые термины могут быть применены к описанию и анализу синхронного перевода в исследовательских целях. Синхронный перевод по праву называют одним из сложнейших видов переводческой деятельности, ведь в процессе его осуществления переводчик управляет двумя параллельно протекающими процессами: восприятием оригинального текста и его почти одновременной передачей на языке перевода. Как справедливо отмечал А.Ф. Ширяев, к синхронному переводу «менее всего применима традиционная формула: чтобы переводить, нужно знать два языка и предмет разговора» [13: 7]. Этот тезис в самом общем виде характеризует требования к профессиональным компетенциям устного переводчика. Однако синхронный перевод имеет целый ряд существенных особенностей экстралингвистического характера, выделяющих его среди других видов перевода. Сюда в первую очередь можно отнести такие факторы, как дефицит времени, посегментный характер восприятия речи, повышенное психофизиологическое напряжение, связанное с синхронизацией процессов восприятия и порождения высказываний, индивидуальные особенности речемыслительных способностей переводчика, индивидуальные речеповеденческие особенности оратора (темп, произношение, дискурсивная организация речи, стилистика и т.д.), отсутствие непосредственного контакта (часто даже визуального) с оратором и аудиторией. Следовательно, навыки и умения решения переводческих задач, применимые в письменном или устном последовательном переводе, оказываются недостаточными в синхронном переводе, особенно если принять во внимание необходимость осуществлять перевод не только до окончания сообщения, но и, как правило, до завершения отдельного высказывания. И. В. Зубанова подчёркивает, что синхронный перевод – это «деятельность, связанная с принятием и реализацией необратимых переводческих решений в условиях заведомой неполноты поступающей информации и навязанного извне темпа, при полном отсутствии возможности саморедактирования» [5: 48]. Все эти факторы, сутобо специфичные для коммуникативной ситуации синхронного перевода, оказывают решающее влияние на формирование стратегии и тактик перевода.

Применительно к синхронному переводу можно, наверное, говорить о том, что выбор стратегии перевода наиболее ограничен. Приоритетом является точная передача коммуникативно значимой информации. И. С. Алексеева отмечает, что «требования к сохранению стиля оратора и полноте передачи информации – не столь высоки» [1: 61]. В общем, переводчики-практики выделяют два «режима» (или стиля) устного/синхронного перевода. Один режим предполагает максимальное сходство ПТ с ИТ, при этом переводчик, по словам К. В. Флерова, «исходит из того, что адресату перевода необходимо полное представление о “букве” оригинала, а не только о его смысле, а также представление в ПЯ эмоционального, экстралингвистического и культурного контекста ИЯ» (цит. по [5: 44]). Альтернативный режим ориентирован на передачу смысла, а не формы оригинала. В этом случае «мастерство перевода заключается в навыке извлечения и передачи смысла полностью другими словами с игнорированием формы сообщения» [там же]. Логично предположить, что выбор стратегии в первую очередь обуславливается содержанием компонентов коммуникативной ситуации, которые включают отправителя, получателя, цель и мотивы коммуникации, предметное содержание, пространственно-временные характеристики, канал связи, языковую форму.

Переводчик прежде всего должен принимать во внимание формат переводимого мероприятия, цели и мотивы ораторов, степень формальности и эмоциональности выступлений. Крайне важно учитывать уровень компетентности и осведомленности аудитории, для которой осуществляется перевод, а также статус оратора. Так, например, при синхронном переводе заседаний ООН переводчик должен передавать не просто идеи и мысли в общих чертах, а, наоборот, выдавать текст максимально полный и близкий по содержанию к оригиналу.

Анализ исследований в области синхронного перевода позволяет выделить палитру тактик, которыми осознанно или неосознанно/интуитивно пользуются синхронисты. Зачастую эти тактики именуются стратегиями. Однако ещё раз подчеркнём важность разведения данных понятий. Стратегия носит генеральный характер, в то время как тактики служат решению определённой задачи в рамках конкретного сегмента звучащего для перевода текста. Самыми распространёнными и подробно описанными в специальной литературе тактиками синхронного переводчика являются компрессия и вероятностное прогнозирование. По мнению многих исследователей [1; 4; 5; 8; 12; 13], эти тактики являются ключевыми тактиками, способствующими эффективной работе синхрониста и высокому качеству перевода. Помимо того, переводчики могут прибегать к тактикам линейности, ожидания, знакового перевода и некоторым другим.

С нашей точки зрения, тактики соотносятся с вербально-когнитивными процессами, которые, согласно комплексной модели синхронного перевода, предложенной А. Ф. Ширяевым, протекают параллельно: процесс ориентирования в исходном тексте, процесс поиска и принятия переводческих решений и процесс осуществления переводческих действий [13: 100].

Во время синхронного перевода тактики непрерывно сменяют и взаимодополняют друг друга. Так, например, когда переводчик понимает, что темп оратора слишком высок и в его речи присутствует много повторов, он может прибегнуть к тактике компрессии. С другой стороны, в случае если оратор говорит медленно, с запинками и паузами, для поддержания более-менее равномерного темпа перевода и «заполнения эфира» переводчик может воспользоваться противоположной тактикой – тактикой декомпрессии, которая удлиняет звучащий текст. Аудиторию, воспринимающую синхронный перевод, мало интересует, хорошо или плохо говорит выступающий, слушающие в первую очередь хотят слышать понятный и гладкий текст.

Тактики реализуются посредством конкретных переводческих приёмов. Их можно идентифицировать по семантико-синтаксическим преобразованиям, имеющим место в переводе. В частности, компрессия может осуществляться с помощью таких приёмов, как опущение, редукция, синонимическая замена, грамматическая рекатегоризация и т.д. При этом очевидно, что состав и частотность использования этих собственно лингвистических операций варьируются в зависимости от пары контактирующих языков и направления перевода.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.

2. Бурукина О. А. Переводческие стратегии и переводческие тактики // Университетское переводоведение. Вып. 10: Материалы X международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения», 23–25 октября 2008 г. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. С. 73–83.
3. Войнич И. В. Translation strategies (стратегии перевода) // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / ред. М. Б. Раренко. М.: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011. С. 205.
4. Гурин И. В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и грамматики. 2008. №1 (1). С. 85–88.
5. Зубанова И. В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе // Мосты. 2017. №2 (54). С. 43–53.
6. Ивлева А. Ю. К вопросу об определении понятия «стратегия перевода» // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. №1. С. 207–212.
7. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. 3-е изд. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. 288 с.
8. Полуян И. В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2011. 112 с.
9. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учеб. для студ. лингв. вузов и факультетов ин. яз. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
10. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. №1 (3). С. 165–172.
11. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта, 2015. 464 с.
12. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1987. 256 с.
13. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
14. Шлепнёв Д. Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. М.: Р. Валент, 2020. 528 с.

STRATEGIES, TACTICS AND TECHNIQUES IN SIMULTANEOUS INTERPRETING: DISCRIMINATION BETWEEN THE TERMS

S.A. Kolosov, Yu.A. Babayeva

Tver State University, Tver

The paper proposes a hierarchical approach to differentiating between the concepts of translation strategy, translation tactic and translation technique in the context of simultaneous interpreting. Strategy as the most general category is related to and conditioned by the communicative situation at large; tactics correlate with verbal cognitive processes; techniques facilitate appropriate transformation of language and discourse form.

Keywords: *simultaneous interpreting, translation strategy, tactic, technique.*

Об авторах:

КОЛОСОВ Сергей Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета; e-mail: kolosov.sa@tversu.ru.

БАБАЕВА Юлия Андреевна – магистрант Тверского государственного университета; e-mail: jab711@yandex.ru.